

# ПРОГЛАГ

---

2/2017

---

ИЗДАНИЕ НА ФИЛОЛОГИЧЕСКИЯ ФАКУЛТЕТ  
ПРИ ВЕЛИКОТЪРНОВСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ  
„СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“

---

*Тема на броя:*

*„ЛИНГВИСТИКА И ИНТЕРНЕТ“*

„Проглас“ е издание на Филологическия факултет на ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“. То публикува два пъти годишно оригинални статии на български език по лингвистични, литературоведски и културоведски теми и рецензии. Авторите на ръкописи подписват декларация за спазване на Етичните правила на списанието, което е на свободен достъп на <http://journals.uni-vt.bg/proglas/bul/default.aspx>. Всяка от публикуваните статии се одобрява чрез проверка за плагиатство и двойно анонимно рецензиране.

**Научен консултант на броя:** доц. д-р Владислав Маринов

**Водещи теми в следващите броеве:**

сп. „Проглас“, кн. 1/2018 – „Миграция и текст“

сп. „Проглас“, кн. 2/2018 – „Етос – патос – логос“

**Международна редколегия:**

Николина БУРНЕВА (гл. редактор, проф. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“),

Владислав МАРИНОВ (зам. гл. редактор, доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“),

Матяш БИРК (проф. д-р в Университета на Марибор),

Диана БЛАГОЕВА (проф. д-р в Българската академия на науките – София),

Хилмар ВАЛТЕР, dr.h.c. (акад. проф. д-р в „Алма матер липсиензиз“ – Лайпциг),

Алекс ДРЕЙС-ФРАНСИС (доц. д-р в Университета на Амстердам),

Петер ЖЕНЮХ (проф. д.ф.н. в Словашката академия на науките – Братислава),

Светла КОЕВА (проф. д-р в Българската академия на науките – София),

Даниела КОНСТАНТИНОВА (доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“),

Анегрет МИДЕКЕ (доц. д-р в университет „Георг Аугуст“ – Гьотинген),

Елена НАЛБАНТОВА (проф. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“),

Константинос НИХОРИТИС (доц. д.ф.н. в Македонския университет, Солун),

Илиана ПАВЛОВА (проф. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“),

Джон УОМСЛИ (проф. д-р в Университета на Бийлефелд),

Франсиско Хавиер ХУЕС ГАЛВЕС (проф. д-р в Мадридския университет “Комплутенсе”),

Александър ШУРБАНОВ (проф. д-р в СУ „Св. Климент Охридски“ – София).

**Научен секретар:**

Полина ЦОНЧЕВА (гл. ас. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“).

**Редактор за английски език:**

Павел ПЕТКОВ (гл. ас. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“)

**Адрес на редколегията:**

проф. д-р Николина Бурнева, тел.: 00359 887 350 666, каб. 519 (Ректорат)

Филологически факултет на ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“,

ул. „Теодосий Търновски“ № 2, 5003 гр. Велико Търново

[proglasvtu@abv.bg](mailto:proglasvtu@abv.bg)

© Авторски колектив, 2017

© Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“, 2017

5003 гр. В. Търново, ул. „Теодосий Търновски“ № 2

ISSN 0861-7902

# PROGLAS

---

2/2017

---

JOURNAL OF THE FACULTY OF  
MODERN LANGUAGES,  
"ST. CYRIL AND ST. METHODIUS" UNIVERSITY  
OF VELIKO TARNOVO

---

*Theme of the Issue:*

*LINGUISTICS AND THE INTERNET*

Proglas is a journal published by the Faculty of Modern Languages of “St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Turnovo. The journal comes out twice a year and is dedicated to publishing and disseminating original articles with a focus on linguistics, literary and cultural studies as well as reviews. Manuscripts are accepted in Bulgarian. All authors sign a declaration of compliance with the journal’s Ethics Statement. All published issues of the journal are free to access and download at <http://journals.uni-vt.bg/proglas/bul/default.aspx>. All submissions are screened for plagiarism and undergo double blind peer review.

**Scholarly Supervisor of the Issue:** Assoc. Prof. Vladislav Marinov, PhD

**Themes of Upcoming Issues:**

*Proglas* 1/2018 – Migration and Text

*Proglas* 2/2018 – Etos – Pathos – Logos

**International Editorial Board:**

Nikolina BURNEVA – Editor-in-Chief (Prof. at The University of Veliko Tarnovo, PhD),

Vladislav MARINOV – Deputy Editor-in-Chief (Assoc. Prof. at The University of Veliko Tarnovo, PhD),

Matjaz BIRK (Prof. at The University of Maribor, PhD),

Diana BLAGOEVA (Prof. at Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, PhD),

Alex DRACE-FRANSIS (Assoc. Prof. at The University of Amsterdam, PhD),

Francisco Javier JUEZ GÁLVEZ (Prof. at Complutense University of Madrid, PhD),

Svetla KOEVA (Prof. at Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, PhD),

Daniela KONSTANTINOVA (Assoc. Prof. at The University of V. Tarnovo, PhD),

Annegret MIDDEKE (Assoc. Prof. at The University of Göttingen, PhD),

Elena NALBANTOVA (Prof. at The University of Veliko Tarnovo, PhD),

Konstantinos NIHORITIS (Prof. at The University of Macedonia, Thessaloniki, ScD),

Iliana PAVLOVA (Prof. at The University of Veliko Tarnovo, PhD),

Alexander SHURBANOV (Prof. at The University of Sofia, PhD),

John Brian WALMSLEY (Prof. at Bielefeld University, PhD),

Hilmar WALTER (Prof. emer., dr.h.c. at Alma Mater Lipsiensis, Leipzig, PhD),

Peter ŽEŇUCH (Prof. at Slovak Academy of Sciences, Bratislava, ScD).

**Assist. Editor:**

Polina TSONCHEVA (Assist. Prof. at The University of Veliko Tarnovo, PhD)

**Text correction for English:**

Pavel PETKOV (Assist. Prof. at The University of Veliko Tarnovo, PhD)

**Editor’s Address**

Prof. Nikolina Burneva, PhD Room 519 (Rectorate), tel. +359 887 350 666,  
Philological Faculty, “St. Cyril and St. Methodius” University of Veliko Tarnovo,  
2 Teodossij Tarnovski St., 5003 Veliko Tarnovo, Bulgaria  
[proglas@uni-vt.bg](mailto:proglas@uni-vt.bg)

**“St. Cyril and St. Methodius” University Press**  
2 Teodossij Tarnovski St., 5003 Veliko Tarnovo, Bulgaria  
(Ivan Ivanov: 00359.62 / 618 295)

**СЪДЪРЖАНИЕ**

сп. „ПРОГЛАС“, кн. 2 / 2017 (XXVI)

**ВОДЕЩА ТЕМА: ЛИНГВИСТИКА И ИНТЕРНЕТ**

Петя Осенова, Българските електронни граматически ресурси в параметрите на универсалността .....	187
Ренета Килева-Стаменова, Създаване на софтуер за обучение по специализиран превод .....	193
Мария Грозева, Отново за езика в интернет .....	202
София Мицова, Кой управлява правописната норма във Фейсбук? Българският случай .....	210
Русин Коцев, За видовете интернет форуми по съдържание .....	216
Цветомира Венкова, Първи принос в българския генеративен синтаксис: Хилмар Валтер .....	227
Свилен Станчев, Продуктивни модели на валентна вариативност в английския и българския език .....	236
Антон Гецов, Към въпроса за логико-семантичните отношения в апозитивните словосъчетания .....	246

**VARIA**

Страшимир Цанов, Метафората „турско робство“ – концепт на българската национална култура .....	255
Мирослава Вътова, Категориите <i>ДОБРО</i> и <i>ЛОШО</i> в българския език на базата на представите за енергия, сила, контрол, баланс и равновесие .....	262

**РЕЦЕНЗИИ**

Гергана Падарева-Илиева, Интернет комуникацията – лингвистични аспекти (за Биляна Тодорова, <i>Лингвистични аспекти...</i> ) .....	272
Петя Карамфилова, Възраждане на една традиция (за <i>Studia Philologica Universitatis Velikotarnovensis...</i> ) .....	274
Даниела Константинова, Съпоставително изследване за лексикалната асиметрия в българския и чешкия език (за Радост Железарова, <i>Прояви на лексикална асиметрия...</i> ) .....	278
Владислав Маринов, Ново изследване върху езиковата интерференция (за Ана Кочева, <i>Смесеният език на виенските...</i> ) .....	280
Мария Ангелова-Атанасова, Един уникален етимологичен речник (за L'ubor Králik, <i>Stručný etymologický slovník...</i> ) .....	282

**ЮБИЛЕИ**

За много години, проф. Пенка Радева! .....	284
Полският българист Войчех Галонзка .....	288

**ХРОНИКА**

✧ Международна интердисциплинарна конференция за езика и културата .....	290
✧ Международна научна конференция „Езици, култури, комуникации“ .....	290
✧ Традиционна международна българистична конференция в Сегед .....	292
✧ Шесто издание на международната научна конференция „Балканите – език, история, култура“ .....	293
✧ Научна конференция „Медии и постистина“ .....	293
✧ Единадесети международен симпозиум „Търновска книжовна школа“ .....	294
✧ XI международна научна конференция „Проблеми на устната комуникация“ .....	294

<b>АВТОРИТЕ В БРОЯ</b> .....	296
------------------------------	-----

<b>ИЗИСКВАНИЯ КЪМ АВТОРИТЕ</b> .....	300
--------------------------------------	-----

- Технически указания
- Етични правила
- Двойно анонимно рецензиране
- Декларация за приемане на изискванията

CONTENTS

PROGLAS 2/2017 (XXVI)

THEME OF THE ISSUE: LINGUISTICS AND INTERNET

<b>Petya Osenova.</b> Bulgarian Electronic Grammar Resources in the Parameters of Universality .....	187
<b>Reneta Kileva-Stamenova.</b> Developing Software for Specialized Translation Training .....	193
<b>Maria Grozeva.</b> Internet Language Revisited .....	202
<b>Sofia Mitsova.</b> Who Manages Orthography on Facebook? The Bulgarian Case .....	210
<b>Rusin Kotsev.</b> On the Types of Internet Forums According to their Content .....	216
<b>Tzvetomira Venkova.</b> First Contribution to Bulgarian Generative Syntax: Hilmar Walter .....	227
<b>Svilen Stanchev.</b> Productive Patterns of Valence Variation in English and Bulgarian .....	236
<b>Anton Getsov.</b> To the Problem of Logico-Semantic Relations in Appositive Collocations .....	246

VARIA

<b>Strashimir Tsanov.</b> The “Turkish Yoke” Metaphor – a Concept of Bulgarian National Culture .....	255
<b>Miroslava Vatova.</b> The Categories of <i>Good</i> and <i>Bad</i> in Modern Bulgarian Based on the Notions of Energy, Force, Control, Balance and Equilibrium .....	262

REVIEWS

<b>Gergana Padareva-Ilieva.</b> Internet Communication – Linguistic Aspects (on Bilyana Todorova, <i>Lingvistichni aspekti...</i> ) .....	272
<b>Petya Karamfilova.</b> A Revival of a Tradition (on <i>Studia Philologica Universitatis Velikotarnovensis...</i> ) .....	274
<b>Daniela Konstantinova.</b> A Contrastive Study of Lexical Asymmetry in Bulgarian and Czech Languages (on Radost Zhelezarova, <i>Proyavi na leksikalna asimetriya...</i> ) .....	278
<b>Vladislav Marinov.</b> A New Piece of Research on Language Interference (on Ana Kocheva, <i>Smeseniyat ezik na vienskite...</i> ) .....	280
<b>Maria Angelova-Atanasova.</b> A Unique Etymological Dictionary (on Lubor Králik, <i>Stručný etymologický slovník...</i> ) .....	282

ANNIVERSARIES

Many Happy Years to Prof. Penka Radeva .....	284
Wojciech Gałazka – a Specialist in Bulgarian Studies .....	288

RECENT EVENTS

✧ International Interdisciplinary Conference on Language and Culture in a Slavic Context .....	290
✧ International Scholarly Conference “Languages, Cultures, Communications” .....	290
✧ Traditional International Conference of Specialists in Bulgarian Studies in Szeged .....	292
✧ The Sixth International Scholarly Conference “The Balkans: Language, History, Culture” .....	293
✧ “Media and Post-truth” Scholarly Conference .....	293
✧ The Eleventh “Tarnovo School of Letters” International Symposium .....	294
✧ The Eleventh “Problems of Oral Communication” International Scholarly Conference .....	294

<b>NOTES ON CONTRIBUTORS</b> .....	296
------------------------------------	-----

<b>GUIDELINES</b> .....	300
-------------------------	-----

Stylesheets for Authors
Ethics Statement
Double Blind Peer Review
Declaration of Acceptance of Guidelines